

Н. В. Лукина

Публикации трудов Артура Каннисто по медвежьему празднику манси

Аннотация. Предметом исследования в статье является история публикаций материалов финского исследователя Артура Каннисто, собранных им в экспедициях 1901–1905 годов и посвящённых медвежьему празднику манси (вогулов). Цель и задачи работы – ввести в научный оборот малоизвестные отечественным специалистам сведения о редких изданиях на мансийском и немецком языках (перевод с немецкого выполнен автором статьи). Рассмотрены четыре книги, вышедшие в Финляндии в 1937–1959 годах: «Вогульские и остяцкие мелодии», «Материалы по мифологии вогулов», «Устное народное творчество вогулов. Том IV. Медвежьи песни», «Устное народное творчество вогулов. Том V. Представления на медвежьем празднике». Приведены сведения о Каннисто и его экспедициях, о других финских учёных, принимавших участие в подготовке его материалов к публикации. Проанализирована структура указанных книг, изложено содержание её разделов, сделаны количественные подсчёты и тематическая выборка текстов и мелодий с перечислением их номеров. Составлен список рек и населённых пунктов, где были произведены записи, а также список исполнителей и обработчиков с указанием номеров записанных от них текстов и мелодий. В завершение статьи сообщается о немецко-русских переводах материалов и исследований Каннисто, изданных в России. Выполненный автором обзор является новым словом в истории финно-угроведения. Его актуальность определяется и непреходящим научным интересом к традиционным верованиям, фольклору обских угров, и практическим значением в поиске информации, необходимой для восстановления утраченных компонентов медвежьего праздника манси.

Ключевые слова: публикации Каннисто, манси, материалы по мифологии, медвежий праздник, песни, сценки, мелодии.

N. V. Lukina

The publication of the writings of Arthur Kannisto about the Bear Holiday of Mansi

Abstract. The subject of the study in the article is the history of the materials' publication of the Finnish researcher Arthur Kannisto had collected him in expeditions of the years 1901-1905 and dedicated to the Bear Holiday of Mansi (Voguls). The purpose and objectives are to introduce into scientific circulation of information about rare editions in Mansi and German languages for a little-known local specialists (translation from German language was made by the author of the article). Four books were reviewed, which published in Finland in the years 1937-1959: "Vogul and Ostyak melodies", "Materials about the mythology of the Vogul", "Folklore of the Voguls. Volume IV. Bear songs", "Folklore of the Voguls. Volume V. Performance at the Bear Holiday".

Information about Kannisto and his expeditions and about other Finnish scientists involved in the preparation of his materials for publication is presented in the article. The structure of the listed books is analyzed, the content of its chapters is expounded; quantitative calculations and thematic sampling of texts and melodies with the listing of their numbers are made. A list of rivers and settlements, where the records were made; also a list of performers and correctors with the references to the numbers of recorded from them texts and melodies. At the end of the article it is reported about the German-Russian translations of materials and research of Kannisto published in Russia. Made by the author review is a new word in the history of the Finno-Ugric studies. Its relevance is determined by both lasting scientific interest to traditional beliefs, folklore of Ob-Ugric people, and the practical importance in searching of essential information for restore of lost components of the Mansi' Bear Holiday.

Key words: the publication of Kannisto, Mansi, materials on mythology, the Bear Holiday, songs, skits and melodies.

Вначале кратко остановимся на предшественниках Каннисто в изучении медвежьего праздника манси. Как известно, пионером в сборе и изучении мансийского языка и фольклора был венгерский учёный Антал Регули [1]. В 1843–1844 гг. он провёл год среди пелымских, лозьвинских, сосьвинских манси и записал тексты разных жанров, в том числе, песни о медведе. Однако свой огромный материал он не смог при жизни ни опубликовать, ни даже расшифровать. В 1888–1889 гг. для расшифровки записей А. Регули и дальнейшего изучения мансийского языка и фольклора в научную экспедицию направился другой венгерский учёный – Бернат Мункачи [2]. В 1893 г. он опубликовал песни о медведе, записанные А. Регули и им самим, в виде отдельного тома [3]. Этот том (за исключением текстов с Конды) переложила на русскую графическую систему мансийского литературного языка, перевела на русский язык и опубликовала в 2012 г. Евдокия Ивановна Ромбандеева [4]. Из финских учёных первым собирателем мансийского языка и фольклора был Август Алквист, его экспедиции к хантам и манси состоялись в 1858–1859 и 1877 гг. Описание своих экспедиций (в том числе, некоторые сведения о медвежьем празднике) он опубликовал в 1855 г. [5], а в 1999 г. они увидели свет в русском переводе Н. В. Лукиной [6].

Краткие сведения о личности А. Каннисто, его экспедициях к манси (вогулам) и о подготовке собранных им полевых материалов к изданию приводим из работы М. Лиимола [7].

Юха Арттури Каннисто (1874–1943) родился в Кьльмэкоски, в семье крестьянина. Окончил Хельсинский университет, где изучал финно-угорские языки, классическую филологию, фонетику, историю. С 1920 г. – доцент, а с 1927 г. и до конца жизни – экстраординарный профессор финно-угорского языкознания в Хельсинкском университете.

Настоящим делом всей его жизни стало изучение языка и культуры манси (вогулов). В качестве стипендиата Финно-Угорского общества и Хельсинкского университета он совершил в 1901–1906 гг. лингвистическое и этнографическое научное путешествие к манси. Родину Каннисто по-

кинул 1 сентября 1901 г., и первое его путешествие продолжалось до марта 1905 г. Затем из-за переутомления и плохого питания он решил съездить в Финляндию, а в июле того же года снова выехал в Сибирь. В эту вторую поездку он взял с собой фонограф. На родину он вернулся 22 декабря 1906 г. – через 5 лет и 4 месяца после начала первого путешествия.

Сейчас, спустя более века, можно сказать, что это была самая длительная из всех известных экспедиций к обским уграм.

Свою собирательскую деятельность среди манси Каннисто начал с пелымской группы, затем последовали вагильские, лозьвинские, тавдинские, кондинские, сосьвинские (верхнесосьвинские). Некоторые группы он посещал повторно. Языковые материалы и фольклорные тексты, записанные от носителя языка или фольклора, Каннисто затем обрабатывал (проверял) с другим информантом, а иногда и с самим исполнителем. Все полученные сведения он записывал от руки; кроме того, часть звукового материала была зафиксирована с помощью фонографа; пользовался Каннисто и фотоаппаратом.

После возвращения на родину Каннисто не мог полностью посвятить себя подготовке к изданию материалов своих экспедиций, но работа всё-таки продвигалась. Немалую роль в этом сыграл М. Лиимола [8].

Матти Энгельберт Лиимола (1903–1974) окончил Хельсинский университет, где слушал лекции профессора Каннисто по вогульскому языку. Во время последующей учёбы в Будапеште он прочитал тома мансийского фольклора Б. Мункачи, и это определило его выбор дальнейшего пути. В 1933 г. Лиимола по поручению Финно-угорского Общества стал помощником старшего Каннисто. Они тесно сотрудничали вплоть до кончины Каннисто в 1943 г., а затем Лиимола продолжил подготовку его трудов и осуществил их издание.

Согласно плану самого Каннисто, записанные им фольклорные тексты, в зависимости от содержания, следовало издать в шести томах. Он сам сгруппировал их следующим образом: I том – тексты мифического содержания, II том – военные и героические сказания, III том – сказки, IV том –

медвежьи песни, V том – сценки медвежьего праздника и призывные песни духов на медвежьем празднике, VI том – песни судьбы, причитания и памятные слова, детские стихи, загадки и разное. Именно так они и были изданы в 1951–1963 гг., в обработке М. Лиимолы [9]. Тексты во всех томах опубликованы на мансийском и немецком языках, с обширными лингвистическими и этнографическими комментариями на немецком языке. В 1982 г. вышел седьмой том, представляющий собой словарь предыдущих шести томов; участником его подготовки и издателем стала ученица М. Лиимолы – Вуокко Эйрас [10].

К теме статьи относятся также мелодии разных жанров, записанные А. Каннисто у манси и изданные А. Вайсяненем в 1937 г. вместе с хантыйскими мелодиями, записанными К.Ф. Карьялайненем [11]. Армас Отто Вайсянен (1890–1969) окончил Хельсинский университет, где впоследствии стал профессором. Занимался изучением музыкального фольклора финно-угорских народов [12].

Переходим к более подробному анализу материалов А. Каннисто, относящихся непосредственно к медвежьему празднику.

По сообщению М. Лиимолы, «...исследователь дважды мог участвовать в медвежьем празднике, который здесь всё ещё устраивался после добычи почти каждого медведя» [7, XXVI]. Эти сведения приводятся при описании поездок Каннисто в начале 1906 г., когда он изучал верхнесосьвинских манси. Некоторые сведения находим в работе самого Каннисто: «Нижеследующее описание медвежьей обрядности у вогулов основано на наблюдениях и записях, которые я смог сделать в 1901–1906 гг., во время лингвистической и этнографической экспедиции к вогулам. Однако эти обряды настолько запутанны и так различаются в отдельных районах, что из-за ограниченности места я вынужден довольствоваться описанием их, главным образом, в том виде, в каком я познакомился с ними у северных вогулов, на Сосьве, притоке Оби.

<...> Я вынужден был ограничиться описанием, главным образом, одного медвежьего праздника вогулов...» [13, 402, 420]. Отсюда можно заключить, что материалы Каннисто по медвежьему празднику более всего отражают традиции верхнесосьвинских манси.

История публикации этих материалов в хронологическом плане выглядит так. В 1906–1908 гг. появилась статья Каннисто о драматическом искусстве вогулов на немецком языке [14]. В 1936 г. вышла статья Каннисто о клятве у вогулов, в том числе на медведе [15]. В 1937 г. опубликована книга А. О. Вайсянена «Вогульские и остяцкие мелодии» [11]. В 1938 г. вышла статья Каннисто о медвежьих церемониях вогулов в эстонском издании [16], затем она была переиздана на финском, французском и венгерском языках [17]. В 1958 г. опубликованы «Материалы по мифологии вогулов» Каннисто, обработанные и изданные Виртаненом и Лиимолой [18], где имеется раздел и по культуре медведя. Одновременно увидела свет книга Каннисто – Лиимолы «Устное народное творчество вогулов. Том IV. Медвежьи песни» [13], куда была включена и только что названная статья, теперь уже на немецком языке. В 1959 г. опубликован следующий том Каннисто – Лиимолы «Устное народное творчество вогулов. Том V. Сценки медвежьего праздника» [19].

Из перечисленных публикаций основными источниками для решения задач статьи являются четыре книги⁵. Рассмотрим их в хронологическом порядке – по очередности выхода в свет.

1. Первой в 1937 г., вышла книга «Вогульские и остяцкие мелодии: записаны на фонограф А. Каннисто и К. Ф. Карьялайненем, изданы Вайсяненем» [11]. Тексты Каннисто к этим записям мелодий на валики тогда ещё только готовились к изданию, но он по многим вопросам консультировал Вайсянена, о чём неоднократно сообщается в книге. Для нашей статьи используются лишь материалы, относящиеся к медвежье-

⁵ Книги вышли в Финляндии в 1937–1959 гг. и являются библиографической редкостью. Возможность работать с ними мне обеспечили сотрудник Государственной библиотеки Югры С. П. Берендеева, научные сотрудники ОУИПИИР С. Н. Нестерова и С. А. Попова (г. Ханты-Мансийск); исследователь-фольклорист Хельсинского университета Карина Лукин (г. Хельсинки, Финляндия) и профессор Института народов Севера РГПУ им. А. А. Герцена Т. Д. Булгакова (г. Санкт-Петербург). Пользуюсь случаем выразить им свою благодарность, особенно К. Лукин.

му празднику манси (исключение составляют некоторые общие сведения).

Книга состоит из следующих разделов: оглавление; введение; мелодии (ноты); «содержание песен» (фактически это краткие аннотации песен).

В обстоятельном Введении (с. XVII–LXI) Вьяйсянен рассматривает следующие вопросы: 1. Сбор материала; 2. Виды песен и расположение по содержанию; 3. Селения и певцы; 4. Структура песен; 5. Механическая запись и нотирование мелодий; 6. Порядок мелодий в публикации; 7. Обобщающий обзор расположения; 8. Примечания. Вьяйсянен выделяет во введении следующие виды мелодий: мифологические песни, медвежьи песни (самые многочисленные), представления на медвежьем празднике, героические песни, песни судьбы [11, XXI–XXVII].

Далее, в нотном материале (с. 27–226) фигурируют, кроме названных, мифологические и танцевальные мелодии, разные песни, возгласы, наигрыши на цитре. Вьяйсянен расположил мелодии согласно собственной классификации, основанной на принципах публикаций народных мелодий, разработанных в Финляндии, а именно – на ритмическом строении (*auf rhythmischen Bau*) [11, XLIII]. Не вдаваясь в этот сугубо музыковедческий аспект, скажем только, что Вьяйсянен сгруппировал мелодии согласно своим принципам и дал им свои порядковые номера (№ 1–155).

Нумерация мелодий повторяется и в следующем разделе книги «Содержание вогульских песен у Артура Каннисто» (с. 365–378). Заметим, что это название не совсем точное, т. к. здесь даются сведения не только о песнях, но так же, как и в самом нотном материале, – о сценках на медвежьем празднике, наигрышах на цитре, возгласах. По сообщению Вьяйсянена, краткое содержание сюжетов (комментарии) «любезно предоставил проф. Каннисто» [11, XVIII–XIX].

В комментариях Вьяйсянен приводит порядковый номер мелодии, затем – номер фонограммы, жанр, название реки, имя исполнителя, название произведения. Комментарии, относящиеся к медвежьюму празднику, расположены среди других сюжетов, и первым из «медвежьих» является № 18. Для примера приведём его: «№ 18. (Фон. № 39а).

Медвежья песнь. Сосьва. Семён Пакин. Песня о добыче медведя князем. Медведь отправляется на зимнюю спячку в берлогу. Человеческий сын на чёрном коне и человеческий сын на красном коне пытаются его добыть, но им это не удаётся. Только человеческий сын на белом коне добывает медведя и устраивает медвежий праздник. Ср.: № 125».

К медвежьим песням и, соответственно, к их комментариям относятся № 18, 36, 37, 40, 42, 47, 51, 62, 65, 68, 69, 73, 75, 76, 79, 82, 84, 90, 96, 99, 104, 105, 107, 111, 114, 115, 121, 122, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 141, 142; к мифологическим (призывным) песням, исполняемым на медвежьем празднике – № 14, 15, 46, 50, 59, 67, 77, 100, 129; к сценкам – № 5, 6, 9, 10, 12, 19, 20, 21, 24, 26, 28, 30, 33, 34, 41, 44, 45, 54, 55, 58, 61, 63, 64, 66, 70, 72, 83, 88, 91, 92, 93, 95, 101, 102, 106, 108, 110, 112, 117, 120, 123, 127, 128, 135, 140; к возгласам на медвежьем празднике – № 138.

На эти номера мелодий впоследствии даются ссылки в IV–V томах Каннисто – Лиимолы, о чём далее ещё пойдёт речь.

Всего в аннотациях Вьяйсянена числится 90 мелодий, относящихся к медвежьюму празднику, но эту цифру нельзя считать точной, так как в ряде случаев одна и та же мелодия повторяется у разных текстов или сценок.

2. Вторая книга, освещающая тематику культа медведя, была опубликована в 1958 г. Это «Материалы по мифологии вогулов. Сбор Артура Каннисто; обработка и публикация Е. А. Виртанена и Матти Лиимолы» [18]. Всего в книге 29 глав (I–XXIX). К нашей теме относится глава XXIV «Воззрения, обычаи и обряды, касающиеся медведя» (с. 333–383). Глава подразделяется на небольшие части, имеющие названия: «Особое положение медведя», «Охота на медведя», «Медвежий праздник»; в последней части описываются участники праздника, слова-табу, сооружения в праздничном доме, обращение с медведем, меры предосторожности, песни и танцы, драматические представления, заключительные обряды, короткий медвежий праздник, душа медведя. Эта глава во многом перекликается с упомянутой выше статьёй Каннисто о медвежьих церемониях вогулов [16], но отличается от неё по двум признакам. Во-первых, статья представляет собой исследование, а

здесь приводится эмпирический материал. Во-вторых, статья построена на сведениях, главным образом, по сосьвинским манси, а в книге приводятся отличия в тех или иных моментах у разных групп. Так в небольшом разделе «Короткий медвежий праздник» (с. 379–380) сообщается, что на Нижней и Средней Конде праздник длился один день и одну ночь. Шкуру медведя вначале заносили в дом, затем уносили в амбар, а после того как сварят брагу, снова приносили в дом и устраивали «жертвоприношение». На Пелымке шкуру сразу заносили в амбар и ставили там угощение, а после приготовлений заносили в дом для празднования. У этой группы Канкисто отмечает такую особенность: в конце медвежьего праздника, когда исполнялась «песня вознесения (песня ухода на небо)» медведя, ему последний раз приносили жертву.

3. Третья книга с материалами Каннисто по медвежьему празднику вышла, как и предыдущая, в 1958 г. Её полное название: «Устное народное творчество вогулов. Сбор и перевод Артура Каннисто. Обработка и публикация Матти Лиимола. Том IV. Медвежьи песни» [13].

Содержание IV тома: оглавление, предисловие, тексты на мансийском и немецком языке, комментарии; среди текстов помещены две фотографии.

Оглавление (с. 3–4), вероятно, представляет рабочий вариант и выглядит не вполне подготовленным к публикации. Это может объясняться тем, что книга увидела свет через 15 лет после кончины Каннисто. В оглавлении представлено 46 текстов песен и фрагментов, объединённых в 8 групп. Как показал анализ содержания самих песен, некоторые названия в оглавлении Каннисто – Лиимолы звучат неопределённо или необоснованно, а к некоторым текстам вместо названия дано краткое изложение сюжета.

В предисловии (с. 5–6) Лиимола кратко повторяет опубликованные им ранее сведения о материалах Каннисто по медвежьему празднику и сообщает, что при издании этого тома использованы те же принципы, которые лежат в основе предыдущих томов и которые изложены точнее в предисловии к I тому [7]. Здесь он также пишет, что медвежьи песни или медвежьи сказания попали в

некоторые предания или сказки, опубликованные не в этом, а в других томах.

Тексты IV тома (с. 7–398) даны на двух языках: в верхней части страницы – на мансийском языке, внизу – на немецком. Всего текстов – 46, из них 9 не окончены, либо кратко изложены в прозе, либо являются фрагментами (№ 4, 5, 8, 26, 33, 36, 44–46). Преобладающее большинство из них, действительно, песни, но несколько коротких текстов или фрагментов даны в прозе (№ 26, 33, 36, 46) либо сочетают в себе то и другое (№ 6, 32). В полных версиях песен излагаются основные события, отражающие мифологические представления манси о медведе: его происхождение, жизнь на земле, добыча медведя охотниками, праздник в его честь, возвращение на небо. В основу некоторых текстов положены менее значимые события – месть и клятва.

Наиболее полно основные события изложены в первой группе: «Песни о происхождении медведя» (№ 1, 2, 5, 6, 7); они начинаются с происхождения медведя и заканчиваются праздником. Следующая группа, названная у Каннисто «Общие песни», начинается сразу с жизни медведя на земле и заканчивается тоже праздником (№ 9–13). Далее следуют «Песни о добыче медведя», в которых меньше, чем в предыдущих песнях, говорится о медведе, а больше – о знаменитых охотниках на него и празднике (№ 14–26). Следующая группа названа у Каннисто «Песни о мести медведя», однако в некоторых из них речь идёт, наоборот, о мести человека медведю. В этих текстах говорится о добыче медведя, но мотив праздника, если и присутствует, то в качестве попутного, а не завершающего сюжет (№ 27–33). Далее идут «Песни о клятве на медведе» (№ 34–38), в двух из них есть мотив праздника. Следующие две группы «Утренние песни медвежьего праздника» (№ 39–41) и «Песни завершения медвежьего праздника» (№ 41–43), как явствует из их названия, освещают события собственно праздника; а в двух последних появляется и новый мотив – возвращение медведя на небо.

Комментарии IV тома (с. 399–551) состоят из трёх частей: 1 – «О медвежьих церемониях вогулов»; 2 – «Лингвистические

и этнографические пояснения», 3 – Интонационные кривые.

Первая часть Комментариев (с. 401–421) представляет собой опубликованную ранее работу Каннисто [16]. Лиимола пишет о ней так: «Эта статья облегчает понимание медвежьих песен, и поскольку в языковых и других комментариях к предлагаемому тому на неё часто делаются ссылки, она опубликована перед комментариями в почти неизменённом виде, сделана только небольшая языковая правка» [17, 6]. Вторая часть Комментариев (с. 422–521) составляет 130 с., т. е. на три страницы фольклорного текста приходится одна страница примечаний, объяснений. Нумерацией они привязаны к немецкой версии, но включают объяснения и мансийских слов, выражений. Одну часть этих объяснений А. Каннисто получил от исполнителей либо обработчиков, другая часть является результатом его собственных изысканий в области мансийского языка; какую-то часть комментариев внёс публикатор М. Лиимола. Интонационные кривые помещены в самом конце книги, вместе с ними указаны страницы и слова, к которым они относятся.

4. Четвёртая книга с материалами Каннисто по медвежьему празднику вышла в 1959 г. Её полное название: «Устное народное творчество вогулов. Сбор и перевод Артура Каннисто. Обработка и публикация Матти Лиимола. Том V. Представления на медвежьем празднике» [19].

Содержание V тома: оглавление, предисловие, тексты на мансийском и немецком языке, комментарии; среди текстов помещены две фотографии.

Немецкое название тома звучит так «Bd. V. Aufführungen beim Bärenfest». Слово «die Aufführung» (ед. ч.) переводится на русский как «представление, постановка». Как явствует уже из «Оглавления», название тома не полностью отражает его содержание в части текстов. В оглавлении выделено семь групп текстов, из них собственно «представлениями» названы группы II–VI, а I группа называется «Призывные песни» и VII группа – «Танцы».

В предисловии Лиимолы [20, 5–6] отмечается, что большая часть текстов происходит от сосьвинских вогулов, и гово-

рится о трудностях в распределении текстов по группам: «...так, например, № 13 является, собственно, призывной песней, но поскольку она представляет собой вариант предыдущего номера, то увязана с ним. Номера 64 и 65, напротив, могли быть помещены среди танцев, в последней главе» [20, 5]. Сообщается также, что при издании этого тома использованы те же принципы, которые лежат в основе предыдущих томов и которые изложены точнее в предисловии к I тому [7].

Тексты V тома (с. 9–243) даны на двух языках: в верхней части страницы – на мансийском языке, внизу – на немецком. Всего текстов – 76.

Первую группу (№ 1–8) образуют «I. Призывные песни для духов» (манс. *кастан эрыг*). Здесь представлены песни для призвания *Мир-Сусне-Хум'а*, *Полум-Торум'а*, *Отыр'а* Малой Оби, *Сына-Калтась*, *Сына-Отыр'а*, *Сына-Нёр-Ойк'и*, *Сына-Вит-Хон'а*.

Группы II–VI (№ 9–71) в оглавлении имеют общее обозначение «Представления/сценки» с добавлением тематики в названии каждой из групп. В самих текстах, в их мансийской версии, название содержит термин «*тулыглап*» (лишь в некоторых его нет). Итак, тексты № 9–71 – это *тулыглап'ы*, но среди них есть и танцы, и песни. Рассмотрим каждую из групп *тулыглап'ов*.

Вторая группа – «II. Сценки о духах» (№ 9–26) – посвящена *Мир-Сусне-Хум'у*, *Дочери-Калтась-Экв'ы*, *Вит-Хон'у*, *Двуликому-Янел'ю*, *Мис-Нэ*, *Мис-Хум'у*, *Духу-Яли*; в названиях некоторых текстов имена духов отсутствуют. В третьей группе – «III. Сценки об охоте и рыбалке» (№ 27–35) изображается охота на оленя, лося, медведя, мышь, а также строительство рыболовного запора и т. д. Четвёртая группа – «IV. Сценки разного содержания» (№ 36–60): сбор ясака, кровная месть, украшения женщин, излечение, похороны и многое другое. В этой группе находится «Танцевальная сценка. Песня о невестке» (№ 49) и «Танец на медвежьем празднике (№ 57)». Пятая группа – «V. Сценки о животных» (№ 61–65) – о кукушке, кулике, вороне, трясогузке. Шестая группа – «VI. Сценки с поношениями и запугиванием медведя» (№ 66–71); действия

производятся от лица мужчины, женщины, журавля, филина, кулика.

Седьмая группа в оглавлении названа «VII. Танцы» (№ 72–76). В самих текстах, в их мансийской версии названия отсутствуют вообще, и только у № 76 дано название «йегтен». В этой группе «танцев» находится «Песня, исполняемая в начале медвежьего праздника» (№ 72) и «Песня невестки» (№ 75).

Приведённые выше сведения о содержании глав V тома Каннисто – Лиимолы свидетельствуют о синкретичном характере драматических представлений (*тулыглан*) на медвежьем празднике манси. Нужно также отметить, что в текстах, посвящённых *тулыглан*, описание самих сценок, т.е. действий актёров занимает немного места, а основную часть составляет содержание исполняемых при этом песен.

Комментарии V тома (с. 245–362) состоят из двух частей: 1 – «Лингвистические и этнографические пояснения»; 2 – Интонационные кривые. Они составлены по тому же принципу, что и комментарии к IV тому (см. выше).

Приведём список мест сбора материалов Каннисто по медвежьему празднику и его информантов. Сведения об этом выбраны автором этих строк из комментариев к IV, V томам Каннисто – Лиимолы [13; 19] и из аннотаций к мелодиям в книге Каннисто – Карьялайнена – Вьясянена [11]. Ниже приводятся в алфавитном порядке названия рек и селений, где были записаны песни, сценки и танцы медвежьего праздника, а также списки их исполнителей/обработчиков с указанием имён (кроме безымянных), происхождения, мест записи и/или обработки, номеров опубликованных текстов и/или мелодий, сценок.

Реки: Конда, Лозьва, Пелымка, Сосьва, Северо-Вагильск, Тавда.

Селения: на Конде – Леуши, Нахрачи, Пашня, Шаим; на Лозье – Никито-Ивдель; на Пелымке – Верх-Пелымск, Вершина, Вотьпа; на Сосьве – Анья, Межи, Оурья, Сартынья; на Северо-Вагильске – Кама; на

Тавде – Шайтанское, Янычкова.

Исполнители и обработчики:

Алагулов Семён, из дер. Пашня. Запись в с. Леуши, р. Конда. Текст медвежьей песни: № 6. Сценки № 34, 35, 48, 55. Мелодии сенок: № 128, 140.

Атын Константин. Записи в с. Сартынья, р. Сосьва. Тексты медвежьих песен: № 2, 9, 10, 21, 23, 40 и призывных песен для духов на медвежьем празднике № 1, 2. Мелодии медвежьих песен № 37 (?), 51, 75, 76, 124, 132, мифологических песен на медвежьем празднике № 59, 67, 77. Сценки № 12, 18, 23, 32, 37, 39, 42, 44, 50, 51, 58, 61, 68 и мелодии сенок № 5, 26, 45, 55, 64, 70, 72, 88, 91, 92, 112.

Афанасий. Записи в дер. Нахрачи, р. Конда: тексты медвежьих песен № 8, 32.

Вынгалев Савелий, 70 лет. Записи в с. Сартынья, р. Сосьва. Тексты медвежьих песен № 7, 12–15, 17–19, 27, 28, 34, 42. Мелодии медвежьих песен № 36, 40, 47, 69, 73, 82, 90, 104, 122 (?), 125, 134, 141, 142 и мифологических песен на медвежьем празднике № 15, 100. Сценки № 10, 13–15, 17, 19–22, 27, 29, 36, 40, 43, 45, 46, 59, 60, 67 и мелодии сенок № 6, 9, 20, 21, 28, 41, 54, 58, 101, 102, 108, 110, 117, 120, 123, 135.

Ебланков Фёдор Лепифанович, из дер. Вершина. Записи в с. Верх-Пелымск, р. Пелымка. Тексты медвежьих песен № 5, 29, 35, 36, 41, 43; обработка текстов № 5, 29, 35, 36, 41, 43. Мелодии медвежьих песен № 99⁶, 114, 131⁷, 141. Сценки № 33, 47, 49, 56, 57 и танец № 76; мелодии сенок № 19, 24, 66, 95.

Есенбаев Анисим Фёдорович. Запись в дер. Шайтанское, р. Тавда. Текст медвежьей песни № 44.

Кузёмкин Андрей Алексеевич, 20 лет, род. в дер. Вотьпа на р. Пелымке. Обработка текстов медвежьих песен в с. Верх-Пелымск, р. Пелымка: № 24, 30, 37, сенок № 26, 31, 64 и танцев № 72, 74.

Липсиков Пётр Иванович. Записи в с. Сартынья, р. Сосьва. Сценка № 93.

Лохтын Иван Гаврилович, из дер. Кама, р. Северо-Вагильск. Обработка

⁶ В комментариях Каннисто – Лиимолы мелодия № 99 отнесена к тексту медвежьей песни № 29, исполнителем которой назван Ф. Е. Ебланков [13, 514]. Но у Вьясянена исполнителем мелодии № 99 назван А. Лялькин [11, 373].

⁷ Так же обстоит дело с мелодией № 131 к тексту № 35: у Каннисто – Лиимолы исполнитель – Ф. Е. Ебланков [13, 531], у Вьясянена – А. Лялькин [11, 376].

текста медвежьей песни в с. Пелым, р. Пелымка: № 33.

Лохтына Марфа Ивановна, род. в дер. Вершина. Записи в дер. Кама, р. Северо-Вагильск: текст медвежьей песни № 33.

Лялькин Андрей Петрович, из дер. Вотьпа, р. Пелымка. Записи в дер. Вотьпа и в с. Верх-Пелымск, р. Пелымка. Тексты медвежьих песен № 24, 30, 37, 38. Мелодии медвежьих песен № 84, 96 (текст не опубликован), 105, 111 (текст не опубликован), 115⁸, 130. Сценки № 26, 31, 64 и мелодии сенок № 29, 61; танцы на медвеьем празднике № 72–74, 75 и мелодии танцев № 30, 32 (?).

Матыков Андриан Харитонович. Обработка текстов медвежьих песен: в дер. Янычкова, р. Тавда: № 44, 45.

Матыкова Алёна Филиповна, род. в дер. Гузеева. Запись в дер. Янычкова, р. Тавда: текст медвежьей песни № 45.

Муратов Микита Степанович, из дер. Вершина, р. Пелымка. Запись в дер. Вотьпа, р. Пелымка: текст медвежьей песни 25; сценка № 65.

Пакин Семён Васильевич, 30 лет, из дер. Резимова. Записи в с. Сартынья, р. Сосьва. Тексты медвежьих песен № 3, 11, 16, 39. Обработка текстов № 1–3, 7, 9–15, 17–21, 23, 27, 28, 40, 42. Мелодии медвежьих песен № 18, 43 (текст, вероятно, не записан), 84, 107, 155 (исполнено на хантыйском языке, текст не записан). Мелодии мифологических песен для медвежьего праздника № 14, 50. Возглас при доставке медведя № 138. Призывные песни для духов на медвеьем празднике № 3, 6, 8 и мелодии к ним № 14, 50, 71. Сценки № 16, 28, 41, 52, 62, 71 и мелодии к ним № 10, 33, 34, 44, 63. Обработка текстов призывных песен № 1, 2, 7, сенок № 12–14, 17–24, 27, 29, 32, 36, 37, 39, 40, 42–46, 50, 51, 58–61, 67, 68.

Семёнов Павел. Записи в с. Шаим, р. Конда: текст медвежьей песни: № 26. Точные сведения о нём отсутствуют. Возможно, под ним имеется в виду Павел Семёнович Капин, который, согласно подготовленному Каннисто списку жителей, жил в дер. Турсунтауль.

Тасманов Яков Николаевич, из дер. Халпауль. Записи в с. Сартынья, р. Сосьва. Тек-

сты медвежьих песен № 1, 20, 22. Обработка текста № 22. Мелодии медвежьих песен № 42, 65, 79. Мелодии мифологических песен для медвежьего праздника № 46, 129. Призывные песни для духов на медвеьем празднике № 4, 5, 7 и мелодии к ним № 46, 129. Сценка № 24 и мелодия к ней № 83.

Укладова Маремьяна Ивановна. Записи в с. Ивдель, р. Верхняя Лозьва. Фрагменты медвежьих песен: № 4, 46. Сценки № 11, 25, 30, 38, 53, 54, 63, 66, 69, 70.

Юткин Андрей Иванович, с. Леуши, р. Конда. Обработка текстов медвежьих песен № 6, 8 и сенок № 34, 35, 48, 55.

Безымьянные мужчины-исполнители медвежьих песен с р. Сосьва. Из дер. Оурья: мелодия № 62; из дер. Межи: мелодия № 68; из дер. Анья: мелодия № 121. Все тексты, вероятно, не записаны.

Безымьянные мужчины-исполнители сенок с р. Сосьва. Из дер. Оурья: мелодия № 12 (текст не записан); из дер. Межи: мелодия № 127.

Всего названы поимённо 19 исполнителей и обработчиков произведений «медвежьей» тематики; число безымьянных – от 3 до 5. Самыми лучшими и продуктивными сотрудниками Каннисто в этом списке являются исполнитель С. Вынгалев из с. Сартынья и обработчик С. Пакин из дер. Резимова (работа с ним проходила в с. Сартынья).

Остановимся на вопросе о нумерации текстов и мелодий в рассмотренных выше изданиях. Так сложилось, что вначале были изданы мелодии, а затем – тексты, к которым они относятся. В каждом из изданий – своя нумерация. Поясним это на одном примере. Вайсянен в книге «Вогульские и остяцкие мелодии» создал нумерованный список мелодий, расположив их согласно собственной, музыковедческой классификации. Первой мелодией, относящейся к медвеьем празднику, в этом списке является № 9. Для каждой мелодии Вайсянен в скобках указывает номер фонограммы из полевых записей Каннисто. Это выглядит так: «№ 9. (Фон. 35 с). Сценка медвежьего праздника». В вышедшем позднее V томе Каннисто – Лиимолы «Представления на медвеьем празднике» тексты расположены

⁸ Содержание песни, в основном, такое же, как у мелодии № 114 к тексту № 41, исполнитель Ф. Е. Ебланков.

составителями по их собственным принципам и имеют соответствующую нумерацию. В комментариях к текстам даны ссылки на номер мелодии (если таковая имеется) у Вяйсянена. Вкратце это выглядит так: «№ 10. Сценка о чайке. Мелодия № 9».

Все три нумерации сведены воедино автором этих строк в таблице ниже. Она

поможет поиску нужного материала не только в научном, но и в практическом плане, например для выявления фонограмм, по которым возможно восстановление музыкального наследия манси, утраченного к настоящему времени.

Таблица

Песни, сценки, танцы медвежьего праздника манси в записи А. Каннисто

Песни (IV том)			Песни, сценки, танцы (V том)		
№ текста у Каннисто – Лиимолы по: [13]	№ мелодии на валике Каннисто по: [11]	№ мелодии в списке Вяйсянена по: [11]	№ текста у Каннисто – Лиимолы по: [19]	№ мелодии на валике Каннисто по: [11]	№ мелодии в списке Вяйсянена по: [11]
1	30 с	42	1 – песня	7 b	77
2	6 b	76	2 – песня	10 a	67
3	–	–	3 – песня	37 b	71
4	–	–	4 – песня	28 с	46
5	–	–	5 – песня	30 a	129
6	–	–	6 – песня	37 с	50
7	22 a	142	7 – песня	–	–
8	–	–	8 – песня	37 d	14
9	16 с	37 (?)	9 – сценка	35 b (тот же мотив, что 35 с)	10
10	7 a	132	10 – сценка	35 с (тот же мотив, что 35 b)	9
11	32 b	107	11 – сценка	–	–
12	23 a	82	12 – сценка	–	–
13	1 с	122 (?)	13 – сценка	–	–
14	20 a	104	14 – сценка	4 b	100
15	6 a (ср.: 39 a)	125	15 – сценка	4 a	20
16	39 a (ср.: 6 a)	18	16 – сценка	–	–
17	22 b	36	17 – сценка	13 b	21
18	5 b	90	18 – сценка	15 a (та же песня, что 25 a)	64
19	23 с	47	19 – сценка	24 с	41
20	28 b	79	20 – сценка	24 d	28
21	16 a	51	21 – сценка	24 a	135
22	28 a	65	22 – сценка	3	108
23	16 b	124	23 – сценка	17 b	45
24	–	–	24 – сценка	30 b	83
25	–	–	25 – сценка	–	–
26	–	–	26 – сценка	–	–
27	5 a	73	27 – сценка	19 b	54
28	23 b	134	28 – сценка	37 a	33
29	–	–	29 – сценка	14 с	117
30	–	–	30 – сценка	–	–
31	–	–	31 – сценка	48 b	61
32	–	–	32 – сценка	–	–
33	–	–	33 – сценка	–	–
34	22 с	40	34 – сценка	–	–
35	–	–	35 – танец	–	–

36	–	–	36 – сценка	14 а	102
37	–	–	37 – сценка	17 а	55
38	–	–	38 – сценка	–	–
39	36 (ср.: 15 b)	84	39 – сценка	–	–
40	15 b (ср.: 36)	75	40 – сценка	24 b	123
41	–	–	41 – сценка	–	–
42	19 а	141	42 – сценка	12 а	88
43	–	–	43 – сценка	1 а	127
44	–	–	44 – сценка	13 с	26
45	–	–	45 – сценка	20 b	101
46	–	–	46 – сценка	–	–
			47 – сценка	–	–
	39 b	43 (Текст не записан)	48 – сценка	52 а	128
	40 а	62 (Текст не записан)	49 танец-сценка	43 с	19
	2	68 (Текст не записан)	50 – сценка	12 b	70
	38 а	69 (Та же пес-ня, что № 90)	51 – сценка	18 b	112
	29 а	121 (Текст не записан)	52 – сценка	38 d	44
	41 е	138 (Возглас)	53 – сценка	–	–
	32 с	155 (Текст не записан)	54 – сценка	–	–
			55 – сценка	51 а	140
			56 – сценка	42 а	66
			57 – танец	43 d	95
			58 – сценка	18 а	91
			59 – сценка	19 с	110
			60 – сценка	20 с	120
			61 – сценка	21 с (тот же мотив, что 21 d)	5
			62 – сценка	39 с	63
			63 – сценка	–	–
			64 – танец	49 а	29
			65 – танец	–	–
			66 – сценка	–	–
			67 – сценка	21 b (тот же мотив, что 72)	58
			68 – сценка	21 а (тот же мотив, что 21 b)	72
			69 – сценка	–	–
			70 – сценка	–	–
			71 – сценка	–	–
			72 – танец-песня	45 а	30
			73 – танец-песня	–	–
			74 – танец-песня	48 а	32 (?)
			75 – танец-песня	–	–
			76 – танец	43 b	24

Как говорилось в начале статьи, материалы и исследования А. Каннисто были опубликованы в Финляндии на мансийском и немецком языках. Обратимся теперь к немецко-русским переводам некоторых трудов, изданным в нашей стране.

В 1911 г. русский перевод статьи Каннисто о драматическом искусстве у вогулов, выполненный О. В. Циммерман, вышел в труднодоступном издании [21] (сведения о нём обнаружены автором этих строк в интернете при подготовке статьи). Эта же работа и статья о медвежьих церемониях были переведены Н. В. Лукиной и изданы в 1999, 2007 гг. [22; 23]. Ею же переведено Предисловие М. Лиимолы к I тому «Устного народного творчества вогулов ...» [7], увидевшее свет в 2015 г. [24].

В 2016 г. опубликована книга «Мансийские песни о Медведе в записи Артура Каннисто» (составитель и переводчик – Н. В. Лукина) [25]. В ней объединены немецко-русские переводы текстов песен с комментариями из IV тома Каннисто – Лиимолы [13] и относящиеся к текстам ноты из другого издания – книги Вьясянена [11].

Подготовке и выходу книги в свет содействовало несколько представителей мансийской интеллигенции. Попова Светлана Алексеевна – кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок (г. Ханты-Мансийск) – выступала консультантом по мансийской лексике и продвигала проект на разных этапах. Она является автором работ о медвежьем празднике северных манси [26; и др]. Комкова Вера Павловна, директор Саранпаульского краеведческого музея (с. Саранпауль Березовского района Ханты-Мансийского автономного округа), обратилась с наказом к депутату Думы ХМАО – Югры, Алексеевой Надежде Геннадьевне с просьбой содействовать изданию русского перевода указанной книги Каннисто. Во исполнение этого обращения Н. Г. Алексеева оказала финансовую поддержку проекту из своего депутатского фонда. Важно отметить, что С. А. Попова, В. П. Комкова и её сестра Стаканова Любовь

Павловна (сотрудник Саранпаульского краеведческого музея), по их сообщениям, являются представителями рода Вынгилевых, а именно, пра-правнучками Савелия Вынгилева⁹. Он был основным исполнителем у Каннисто, который считал его лучшим знатоком фольклора. Этим родством в немалой степени объясняется большая заинтересованность потомков С. Вынгилева в публикации книги, о которой идёт речь.

Подведём итоги.

1. Материалы А. Каннисто по культуре медведя и медвежьему празднику, собранные им у вогулов/манси в 1901–1906 гг., опубликованы в четырёх книгах; исследованиям на эту тему посвящены три его статьи.

2. В отличие от своих предшественников – А. Регули и Б. Мункачи – А. Каннисто записал не только песни, но и представления (сценки), танцы медвежьего праздника, которые составляют целый том.

3. А. Каннисто первым использовал фонограф для записи фольклорных произведений манси¹⁰. Зафиксированные им мелодии перевёл в ноты и опубликовал А. О. Вьясянен.

4. Из материалов Каннисто, относящихся к медвежьему празднику, опубликовано 46 текстов и фрагментов песен о медведе, 8 призывных песен для духов, 62 представления (*тулыглан*), 5 танцев, мелодии к 90 текстам.

5. Записи произведены в 15 селениях на реках Конда, Лозьва, Пелымка, Сосьва, Северо-Вагильск (Вагиль), Тавда.

6. Неоценимый вклад Каннисто в собиране различных жанров «медвежьей» тематики неразрывно связан с вкладом исполнителей и обработчиков (их более 20), для которых процесс записи был нелёгким и непривычным трудом. Их имена важны не только для исследователей, но и для потомков исполнителей, живущих ныне на мансийской земле.

7. Материалы Каннисто (как и Регули, Мункачи) дают возможность проследить историю медвежьего праздника и судьбу его компонентов с традиционных форм в начале XX столетия до современных вариантов.

⁹ Электронные письма С. А. Поповой и Л. П. Стакановой автору статьи в марте 2016 г. В них названы имена родителей и других предков, по линии которых установлено это родство. Вынгилев – современная форма фамилии, у Каннисто пишется – Вынгалев.

¹⁰ В настоящее время валики с записями А. Каннисто хранятся в аудиоархиве института Kotus (Kotus audio archive). Об этом мне сообщила 01.11.2015 в электронном письме Елена Константиновна Скрибник – профессор Института Уралистики Мюнхенского университета (г. Мюнхен, Германия).

Сокращения

SUST – Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia (MSFOu – *Memoires de la Societe Finno-Ougrienne*).

Литература

1. Папай, Й. Божество слова. «Памяти Антала Регули» [Текст] / Й. Папай; [пер. с нем.]: Н. В. Лукиной. – Сургут: АИИК «Северный дом», 1993. – 55 с.
2. Хоппал, М. Жизнь и творчество Берната Мункачи (1860–1937) [Текст] / Михай Хоппал // Шаманы – Культуры – Знаки. – Тарту: SATOR 14, 2015. – С. 121–128.
3. Munkácsi V. *Vogul Népköltési Gyűjtemény. III/1. Medveénekek. Vogul szövegek és fordításaik.* – Budapest, 1893. – 539 с.
4. Ромбандеева, Е. И. Медвежьи эпические песни манси (вогулов) [Текст] / Е. И. Ромбандеева. – Ханты-Мансийск: Принт-Класс, 2012. – 658 с.
5. Ahlguist Aug. *Unter Wogulen und Ostjaken. Reiseberichte und Mitteilungen* // *Acta Societatis Scientiarum Fennicae.* – Helsingfors, 1885. Т. XIV. – S. 135–307.
6. Алквист, А. Среди хантов и манси. Путевые записи и этнографические заметки [Текст] / А. Алквист [пер. с нем.]: Н. В. Лукиной. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1999. – 178 с.
7. Liimola M. *Vorwort* // *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band I. Texte mythischen Inhalts (SUST. Vol. 101).* – Helsinki, 1951. – S. XI–XXXV.
8. Matti Engelbert Liimola [Электронный ресурс] // *Better Analyses Based on Endangered Languages (EuroBABEL).* – Режим доступа: <http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de> (дата обращения 29.12.2015).
9. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Helsinki. Band I. Texte mythischen Inhalts (SUST. Vol. 101).* – 1951. – XLII + 483 S.; *Band II. Kriegs- und Heldensagen (SUST. Vol. 109).* – 1955. – IV + 831 S.; *Band III. Märchen (SUST. Vol. 111).* – 1956. – 262 S.; *Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114).* – 1958. – 552 S.; *Band V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116).* – 1959. – 363 S.; *Band VI. Schicksalslieder, Kinderreime, Rätsel, Verschiedenes (SUST. Vol. 134).* – Helsinki, 1963. – 335 S.
10. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet von Matti Liimola, Vuokko Eiras. Herausgegeben von Vuokko Eiras. Band VII. Vörterverzeichnis zu den Bänden I–VI (SUST. Vol. 180).* – Helsinki, 1982.
11. *Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K. F. Karjalainen, herausgegeben von Väisänen (SUST. Vol. 73).* – Helsinki, 1937. 377 S.
12. Чистяков, А. Ю. ВЯЙСЯНЕН (Vaisanen) Армас Отто [Электронный ресурс] / А. Ю. Чистяков // *Электронная энциклопедия «Культура Ленинградской области».* – Режим доступа: <http://www.encllo.lenobl.ru/object/1804507336?lc=ru> (дата обращения 23.12.2015).
13. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114).* – Helsinki, 1958. – 552 S.
14. Kannisto A. *Über die wogulische Schauspielkunst* // *Finnisch-ugrische Forschungen.* – Helsinki, 1906–1908. VI. S. 213–237.
15. Kannisto A. *Über den Eidschwur bei den ob-ugrischen Völkern* // *Nyelvtudományi Közlemények.* – Budapest, 1936. L. 139–150.
16. Kannisto A. *Über die Bärenzeremonien der Wogulen* // *Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft.* 1938. XXX. S. 216–236.
17. Liimola M. *Vorwort* // *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114).* – Helsinki, 1958. S. 5–6.
18. *Materialien zur Mythologie der Wogulen. Gesammelt von Artturi Kannisto; bearbeitet und herausgegeben von E. A. Virtanen und Matti Liimola (SUST. Vol. 113).* – Helsinki, 1958. – 443 S.
19. *Wogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Bd. V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116).* – Helsinki, 1959. – 363 S.
20. Liimola M. *Vorwort* // *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116).* – Helsinki, 1959. S. 5–6.

21. Каннисто, А. О драматическом искусстве у вогул / А. Каннисто [пер. с нем.] : О. В. Циммерман // Отд. отт. из 4 вып. «Материалов по изучению Пермского края». – Пермь : Журнал «Пермского промышленного музея», 1911. – 20 с.
22. Каннисто, А. О драматическом искусстве вогулов [Текст] / А. Каннисто ; [пер. с нем.] : Н. В. Лукиной // Статьи по искусству обских угров. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1999. – С. 3–25.
23. Каннисто, А. О медвежьих обрядах вогулов [Текст] / А. Каннисто ; [пер. с нем.] : Н. В. Лукиной // Поэтика жанров фольклора народов Сибири: Миф. Эпос. Ритуал. – Новосибирск : Изд-во ИФЛ СО РАН, 2007. – С. 74–87.
24. Лиимола, М. Экспедиции Артура Каннисто к вогулам (манси) в 1901–1906 годах [Текст] / М. Лиимола ; [пер. с нем.] : Н. В. Лукиной // Вестник угроведения. – 2015. – № 4 (23). – С. 148–161.
25. Мансийские песни о Медведе в записи Артура Каннисто [Текст] / Сост. и пер. с нем. Н. В. Лукиной ; консультант по мансийской лексике С. А. Попова. – Томск ; Ханты-Мансийск : Изд-во Том. ун-та, 2016. – 328 с.
26. Попова, С. А. Медвежий праздник на Северном Урале [Текст] / С. А. Попова. – Ханты-Мансийск : ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2011. – 76 с.

References

1. Papay J. *Bozhestvo slova. «Pamjati Antala Reguli»* [The deity of the word. In the memory of Antal Reguli]. Surgut: АПК «Severny dom» Publ., 1993. 55 p.
2. Hoppal M. *Zhizn' i tvorchestvo Bernata Munkachi (1860–1937)* [Life and work of Bernat Munkácsi (1860–1937)]. *Hoppal Mihaj. Shamany – Kul'tury – Znaki* [Hoppal Mikhay. Shamans – Cultures – Signs]. Tartu: SATOR 14 Publ., 2015. pp. 121–128.
3. Munkácsi B. *Vogul Népköltési Gyűjtemény. III/1. Medveénekek. Vogul szövegek és fordításaik.* – Budapest, 1893. – 539 с.
4. Rombandeeva E.I. *Medvezh'i jepicheskie pesni mansi (vogulov)* [Bearish epic songs of Mansi (Voguls)]. Khanty-Mansiysk: Print-Class Publ., 2012. 658 p.
5. Ahlguist Aug. *Unter Wogulen und Ostjaken. Reiseberichte und Mitteilungen* // *Acta Societatis Scientiarum Fennicae.* – Helsingfors, 1885. T. XIV. – S. 135–307.
6. Alkivist A. *Sredi hantov i mansi. Putevye zapisi i jetnograficheskie zametki* [Among the Khanty and Mansi. Travel briefs and ethnographic notes] Russ.ed.: Lukina N. V. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta Publ., 1999. 178 p.
7. Liimola M. *Vorwort* // *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band I. Texte mythischen Inhalts (SUST. Vol. 101).* – Helsinki, 1951. – S. XI–XXXV.
8. Matti Engelbert Liimola // *Better Analyses Based on Endangered Languages (EuroBABEL).* Available at: <http://www.babel.gwi.uni-muenchen.de> (accessed December 29, 2015).
9. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Helsinki. Band I. Texte mythischen Inhalts (SUST. Vol. 101).* – 1951. – XLII + 483 S.; *Band II. Kriegs- und Heldensagen (SUST. Vol. 109).* – 1955. – IV + 831 S.; *Band III. Märchen (SUST. Vol. 111).* – 1956. – 262 S.; *Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114).* – 1958. – 552 S.; *Band V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116).* – 1959. – 363 S.; *Band VI. Schicksalslieder, Kinderreime, Rätsel, Verschiedenes (SUST. Vol. 134).* – Helsinki, 1963. – 335 S.
10. *Wogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet von Matti Liimola, Vuokko Eiras. Herausgegeben von Vuokko Eiras. Band VII. Vörterverzeichnis zu den Bänden I–VI (SUST. Vol. 180).* – Helsinki, 1982.
11. *Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K. F. Karjalainen, herausgegeben von Väisänen (SUST. Vol. 73).* – Helsinki, 1937. 377 S.
12. Chistjakov A. Yu. *VYAYSANEN (Vaisanen) Armas Otto* [VYAYSANEN (Vaisanen) Armas Otto]. *Jelektronnaja jenciklopedija «Kul'tura Leningradskoj oblasti»* [The digital encyclopedia "Culture of Leningrad region"] (In Russ.) Available at: <http://www.encllo.lenobl.ru/object/1804507336?lc=ru> (accessed December 23, 2015).
13. *Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114).* – Helsinki, 1958. – 552 S.
14. Kannisto A. *Über die wogulische Schauspielkunst* // *Finnisch-ugrische Forschungen.* – Helsinki, 1906–1908. VI. S. 213–237.
15. Kannisto A. *Über den Eidschwur bei den ob-ugrischen Völkern* // *Nyelvtudományi Közlemények.* – Budapest, 1936. L. 139–150.

16. Kannisto A. Über die Bärenzeremonien der Wogulen // Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. 1938. XXX. S. 216–236.
17. Liimola M. Vorwort // Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Band IV. Bärenlieder (SUST. Vol. 114). – Helsinki, 1958. S. 5–6.
18. Materialien zur Mythologie der Wogulen. Gesammelt von Artturi Kannisto; bearbeitet und herausgegeben von E. A. Virtanen und Matti Liimola (SUST. Vol. 113). – Helsinki, 1958. – 443 S.
19. Wogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Bd. V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116). – Helsinki, 1959. – 363 S.
20. Liimola M. Vorwort // Vogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Arturri Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. V. Aufführungen beim Bärenfest (SUST. Vol. 116). – Helsinki, 1959. S. 5–6.
21. Kannisto A. *O dramatischeskom iskusstve u vogul* [About the dramatic art of the Vogul]. Russ. ed.: Zimmerman O. V. Otd. ott. iz 4 vyp. «Materialov po izucheniju Permskogo kraja» [Materials of the study of the Perm region], 1911, 20 p.
22. Kannisto A. *O dramatischeskom iskusstve vogulov* [About the dramatic art of the Voguls]. Russ. ed.: Lukina N. V. Kannisto A. Stat'i po iskusstvu obskikh ugrov [Articles about the art of the Ob Ugrians]. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta Publ., 1999. pp. 3–25.
23. Kannisto A. *O medvezh'ih obrjadah vogulov* [About the bearish rituals of the Voguls] Russ. ed.: Lukina N. V. *Pojetika zhanrov fol'klora narodov Sibiri: Mif. Jepsos. Ritual* [Poetics of folklore's genres of peoples of Siberia: Myth. Epic. Ritual], 2007, pp. 74–87.
24. Liimola. M. *Jekspedicii Artura Kannisto k vogulam (mansi) v 1901–1906 godah* [Expeditions of Arthur Kannisto to the Voguls (Mansi) in the years 1901-1906]. Russ. ed.: Lukina N. V. *Vestnik ugrovedenija* [Bulletin of Ugric Studies], 2015, no. 4 (23), pp. 148–161.
25. *Mansijskie pesni o Medvede v zapisi Artura Kannisto* [Mansi songs about the Bear in the notes of Arthur Kannisto]. Russ. ed.: Lukina N. V. Tomsk; Khanty-Mansiysk: Izd-vo Tom. un-ta Publ., 2016. 328 p.
26. Popova S. A. *Medvezhij prazdnik na Severnom Urale* [The Bear Holiday in the Northern Urals]. Khanty-Mansiysk: OAO «Izdatel'skij dom «Novosti Jugry» Publ., 2011. 76 p.